我的教育專欄(140)博幼基金會同仁英文進修情形

李家同

我們常常聽到大家說所謂的成人教育，可是真正付諸具體而且認真行動的團體應該是不多的。博幼基金會希望全體同仁在英文方面都有進步，因此我們有以下的措施:國際新聞翻譯、中翻英、英翻中、國中小翻譯練習。

1. 國際新聞翻譯

因為我們每周都要推出國際新聞周報，所以需要很多志工將英文的國際新聞翻成中文。現在有110位同仁參與這項工作。

1. 中翻英

以下是典型的一個中翻英例子

---------------------------------------------------------------------

假設電晶體M21閘極(gate)的電壓(voltage)是高的，它的汲極(drain)的電壓就會降低。因為輸出節點(terminal)OUT1連接到這一個汲極，所以OUT1的電壓是低的。

M21閘極連到M11的閘極，但M11是PMOS，所以M11的汲極電壓會升高。輸出節點OUT2連接到這一個汲極，所以OUT2的電壓是高的。

由以上的討論可知，OUT1和OUT2的電壓是相反的(opposite)。

以下是典型的翻譯結果

---------------------------------------------------------------------

Assuming that the voltage at the gate of transistor M21 is high, the voltage at its drain decreases. Since the output terminal OUT1 is connected to this one drain, the voltage of OUT1 is low.

The gate of M21 is connected to the gate of M11, but M11 is PMOS, so the drain voltage of M11 rises. The output node OUT2 is connected to this one drain, so the voltage of OUT2 is high.

As can be seen from the above discussion, the voltages of OUT1 and OUT2 are opposite.

現在有56位同仁在做這種翻譯練習，都由我來批改。

1. 英翻中

以下是英翻中的例子

---------------------------------------------------------------------

Martin Luther King I have a dream

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: “We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal.”

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

以下是典型的翻譯結果

---------------------------------------------------------------------

馬丁‧路德‧金恩 我有一個夢想

我有一個夢想:有一天，這個國家會站起來實踐宣言的真諦，我們所嚮往人人平等這真理是不言而喻的。

我有一個夢想:有一天，舊時奴隸制度下奴隸和主人的孩子們能情同手足在喬治亞州的紅土山丘上坐一堂。

我有一個夢想:有一天，即使是遭受不義與壓迫之火所煎熬的密西西比州，能夠變成正義和自由的綠洲。

現在有141位同仁在做這種翻譯練習。

1. 國中小翻譯練習

有55位同仁在做這種翻譯練習。

博幼全體員工216位，每週參與英文練習的共有212位。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 項目 | 人數 | 比例 |
| 國際新聞 | 110 | 51% |
| 英翻中 | 141 | 65% |
| 中翻英 | 56 | 26% |
| 每週國中小翻譯練習 | 55 | 25% |

統計同仁選擇每週練習的項目數如下：

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 選擇一項練習 | 116 | 54% |
| 選擇二項練習 | 49 | 23% |
| 選擇三項 | 40 | 19% |
| 選擇四項 | 7 | 3% |
| 合計 | 212 |  |

同仁參與這種英文練習是可以增加薪水的，我們也實施各種的認證，比方說，我們有英翻中和中翻英的認證。英翻中的文章一定是國際新聞，中翻英則不一定。不論中翻英或者英翻中，都分初級和高級，初級的在翻譯時查字典，高級則是不能查字典的。有相當多的同仁通過初級的認證，少數同仁可以通過高級的認證。

我們有這種機制並不是因為我們的同仁在工作上需要英文，而是因為我們有一個理念，任何一個團體都應該提高團體成員的素養。我們如此做，不見得能使博幼基金會的工作更加順利，但是對於國家絕對是有所貢獻。

除了英文以外，我們還有使得同仁會寫程式的辦法。已經有不少同仁經由我們的教育，可以寫出簡單的程式，也有同仁因此可以在大學讀資訊科學的研究所。

如果政府單位也有這種機制，國家絕對會有更好的競爭力。比方說，如果一家科技公司都有機制使得他們工程師和技術員的水準越來越高，這家公司的技術水準一定也會越來越高，他們的產品也會越來越好。如果我們全國的軍人和公務員在學業上都能不斷地進步，我們的國家也會有更好的競爭力。